Кузьмина Т.А., Антонова И.А.

Использование корпусных онлайн инструментов в обучении английскому языку студентов факультета бизнес-информатики

Аннотация: *в работе исследуются некоторые практические аспекты использования Google технологий и инструментов корпусной лингвистики, которые предоставляют широкий спектр возможностей для развития навыков академического письма на английском языке у студентов факультета бизнес-информатики НИУ ВШЭ, что может существенно улучшить точность и правильность выполнения письменных заданий. В статье приводятся примеры использования этих инструментов и рекомендации по их применению.*

Ключевые слова: *лингвистический корпус, конкордансеры, Google технологии, корпусные технологии.*

В современном процессе обучения от студентов неязыковых вузов часто требуют написания письменных работ на академическом английском языке. С такими типами заданий им приходится сталкиваться неоднократно. В соответствии с принятой в Национальном Исследовательском Университете Высшей Школе Экономики (НИУ ВШЭ) программе по английскому языку студенты бакалавры факультета бизнес-информатики на 2-м курсе сдают международный экзамен формата IELTS, который предполагает использование навыков академического письма для выполнения письменной части задания, а на 4-м курсе защищают выпускную квалификационную работу (ВКР).

В международном экзамене IELTS письменная часть подразумевает написание эссе на заданную тему объемом 250 слов и задание по описанию графиков и статистических данных размером не менее 150 слов. Для этого требуется применение большого количества и разнообразия лексического материала, грамматических структур соблюдение стиля письма и правил выполнения задания. Написание выпускной работы также является достаточно сложным процессом, где студентам предстоит подготовить письменное изложение проектного материала в выбранной области БИ объемом не менее 3000 слов на академическом английском языке уровня B2/C1. Уровень знания английского языка у студентов приступающих к написанию ВКР, как правило, колеблется в пределах (B1+) - C1. Очевидно, что для успешного написания письменной

части экзамена, и как следствие, получение более высокой оценки на экзаменах, совершенно необходимыми являются хорошее владение навыками академического английского письма, позволяющее соблюдать нормы изложения материала, его структурирования, цитирования и другие аспекты. Очевидно, что фактор правильности и точности изложения содержания является очень важным. При этом некорректное и неточное изложение материала работы не только снижает ее значимость, но и создает общее негативное впечатление.

Принимая во внимание все эти аспекты, вначале были сделаны попытки проанализировать ошибки, наиболее часто совершаемые студентами, и попытаться значительно снизить их количество. Для этого была составлена наглядная таблица корректировки типичных ошибок и неточностей, наблюдаемых в письменных работах студентов.

Ниже приводится типичная форма таблицы, используемой при работе на сайтах (Wiki - 2009, Google – 2010-2011 и LMS eFront- 2011-2012) [Кузьмина, 2009], [Кузьмина, 2011], иллюстрирующей ошибки разного рода (лексические, грамматические, лексико-грамматические, стилистические и др). Подобные таблицы обычно составлялись совместно со студентами в конце каждого модуля обучения на примерах взятых их письменных работ или тестов. Таблицы обычно формировались преподавателем совместно со студентами после совместного обсуждения в классе, оборудованного доступом к интернету и проектором. После этого таблицы вывешивались на сайтах в разделах Feedback или в оболочке LMS.

Табл. 1. Корректировка ошибок

Примеры из работ студентов	Предлагаемое исправление	Пояснение/комментарий
1	2	3
They lived in the USA for 5 years...	They've lived in the USA for 5 years...	Говоря о результате - Present Perfect (Simple or Continuous)
...and that's why they know their...	...and therefore	для академического стиля лучше (2)
What about 'Social Graphs', I can say that....	Speaking about/As for 'Social Graphs', I can..	Неверная вводная фраза. Смотри (2)
...you know, the reasons that they decided...	...you know the reasons why they decided...	'reasons why' или 'reasons for doing'...
...you also cannot trust official sites...	....you cannot trust official sites either.	Используйте 'either в отрицательных предложениях

...site containing information about...	...site covering information about.....	Для описания информации на сайте правильнее (2)
Great amount of visitors	Great number of visitors	Посетители понятие счетное
...site provides total information about...	..site provides complete/full information about..	Сочетания наречий с определяемым словом - JTW
...statistics are evident...	...statistics is evident...	(statistics) – единств. число
Site always needs updating...	Site needs updating regularly	Не точное и не вполне уместное выражение.
...provides the users access to...	..provides the users with access to...	provide smo with sth...
solution of/for the problem	solution to the problem	Фразу надо проверять на JTW или BNC/COCA
Due to the diagram	According to the diagram	'Due to...' неверно использована. Проверяйте на JTW или BNC/COCA

Для улучшения правильности и точности письменных работ студентов им был предложен ряд современных технологий, позволяющих научиться писать, максимально приближаясь к существующим нормам английского академического письма. Для реализации данной цели были использованы некоторые онлайн инструменты поколения Web2, а именно сервисы Google (Gogle формы) и корпусные инструменты – конкордансеры NYU-BNC, COCA и JTW.

В последнее время все большее значение в области изучения иностранного языка приобретают языковые электронные корпуса и корпусные технологии. Корпусом является собрание текстов на языке в электронной форме, специальным образом обработанное («аннотированное»), так, чтобы можно было быстро найти интересующую информацию. При этом возможен поиск по грамматическим характеристикам, словам и фразам и даже предложениям (морфологическим, синтаксическим, семантическим параметрам), а также по разнообразным характеристикам самих текстов, входящих в корпус: по дате создания текста, жанру - академический, разговорный, литературный и т.п. Корпус языка является очень мощным средством поиска примеров в текстах и частотности использования лексических единиц. В сети существуют специальные программы-конкордансеры, позволяющие осуществлять поиск по выбранным параметрам. Многие из таких программ, как и сами корпуса, не являются бесплатными, однако для целей обучения правильности и точности

английского академического письма, имеется возможность использовать высококачественные и бесплатные продукты. В табл. 2 приведены конкордансеры, использованные в подготовке студентов для развития навыков академического письма.

Табл. 2. Использованные корпусные инструменты

Корпус английского языка	Количество слов	Язык	Время
Corpus of Contemporary American English (COCA)	450 млн	American English	1990-2012
BUY-BNC [buy]: British National Corpus (BNC)	100 млн	British English	1980s-1993
JTW: British National Corpus(BNC)	100 млн	British English	1980s-1993

Анализируя предложенные инструменты, можно сказать, что COCA и BNC очень хорошо дополняют друг друга и являются крупнейшими и наиболее доступными корпусами. BNC имеет более широкий охват неформального и повседневного разговорного английского, в то время как COCA - больший охват аспектов языка и является более современным. В большинстве случаев оба ресурса могут использоваться совместно, т.к. corpus.byu.edu и COCA имеют ту же архитектуру и интерфейс. Например, если проанализировать ключевую фразу *"solution of/for/to... the problem"* (табл.1) в корпусах COCA и BYU-BNC, выбрав в качестве параметров поиска «показывать академический английский» и формат KWIC (key word in context), то можно получить следующие конкордансы (при этом, в картинках на сайте ближайшее окружение ключевой фразы для удобства анализа контекста выделено цветом):

COCA, "solution to...problem", 1577 tokens

COCA, "solution of...", 166 tokens

BYU-BNC, "solution for...", 74 tokens

Высокая частотность использования отмечается только для первого конкорданса, т.е. правильной является фраза "solution to...problem". Аналогично можно исследовать и другие фразы, а также контекст их использования (окружение), выявляя, оттенки негативности, упрека, одобрения, и т.п., что весьма важно для точности высказывания. Последним в табл. 1 приведен JTW (Just The Word) основанный на BNC, который весьма удобен и полезен для быстрого

поиска и анализа правильности сочетаемости слов, включая устойчивые формы (collocations). Данный корпусный инструмент является совершенно новой технологией с простым интерфейсом, который быстро развивается и приобретает все большую популярность. Например, возвращаясь к вышеупомянутой фразе *"solution of/for/to... the problem"*можно, введя в окно поиска *"solution"*, получить следующие картинки:

SECTION	ALL	SPOKEN	FICTION	MAGAZINE	NEWSPAPER	ACADEMIC
FREQ	5737	1637	1155	950	720	1275
PER MIL	12.36	17.13	12.77	9.94	7.85	14.00

SEE ALL SUB-SECTIONS AT ONCE

Рис.2 JTW- скриншот для"solution"

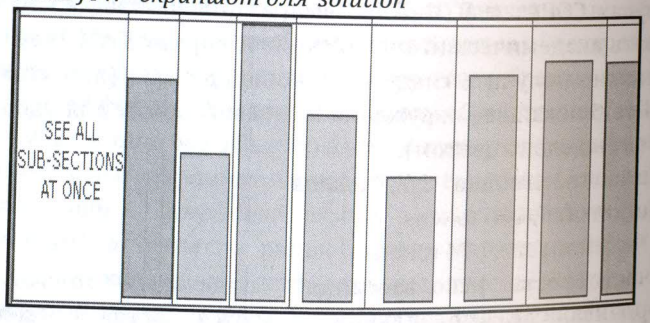

Рис.3 JTW- скриншот "solution to/for"

SECTION	SPOKEN	FICTION	MAGAZINE	NEWSPAPER	NON-ACAD	ACADEMIC	MISC
FREQ	73	260	60	41	311	275	213
PER MIL	7.33	16.34	8.26	3.92	18.85	17.94	10.22

SEE ALL SUB-SECTIONS AT ONCE

Рис.4 JTW- скриншот "solution of"

Таким образом, JTW подтверждает предыдущий анализ фразы, полученный с использованием COCA и BYU-BNC, о том, что *"solution to..."* является наиболее правильным сочетанием (с частотностью 1336), за которой следует *"solution for..."* (с частотностью 259), в то время как *"solution of..."* обозначен красным цветом, что предполагает неприемлемость сочетания.

Одной из слабых сторон в письменных работах студентов является постоянное употребление одних и тех же слов и выражений, небольшое разнообразие лексических единиц. В результате этого складывается не очень благоприятное впечатление о работе, снижается оценка. Новые технологии дают возможность решить и такую проблему. Можно использовать те же корпусные инструменты, как, например, JTW, который может не только предоставлять анализ фразы, частотность ее употребления и стиль, но и находить слова близкие по значению не только для фразы в целом, но и для каждого слова из предлагаемой нами фразы. Например, если мы хотим найти синонимы для выражения "complete the task", нужно ввести это выражение в раздел "Alternatives" и задать поиск. Система нам выдает возможные варианты с глаголом "complete": "complete task" (152), "complete work" (213), "complete project" (99), "complete assignment" (31), "complete lap" только (10) случаев употребление этого глагола с подходящими по смыслу существительными. Кроме этого мы видим, что наиболее предпочтительно использовать слово "task" в данном контексте в словосочетании "perform task"- 318 случаев употребления, "carry out task"- 174 раза, " make task"- 150, "undertake"- 125, " accomplish"- 35, "finish" -28, "fulfill"- 26. Перед нами полный список синонимов с частотностью их применения, позволяющий нашим студентам варьировать лексикой для обогащения средств выражения своих высказываний.

Таким образом, предложенные языковые электронные корпуса и корпусные технологии, представляющие собой совершенно новые интернет-инструменты в обучении английскому языку, являются одними из наиболее эффективных средств современной лингвистики, которые позволяют определять и анализировать точность и правильность слов и словосочетаний, находить альтернативные варианты, подбирать синонимы и разнообразить речь. Подобные конкордансеры (COCA, BYU-BNC и JTW) могут широко применяться в практике подготовки студентов для выполнения письменных работ с использованием навыков академического письма и устных высказываний на английском языке в том числе. Кроме того, бесплатные инструменты корпусной лингвистики позволяют работать самостоятельно, они нацелены на расширение автономии студентов и использование их повсеместно.

Практика использования конкордансных программ может использоваться преподавателями более широко в сфере обучения иностранному языку. Современные интернет-ресурсы имеют неисчерпаемый образовательный потенциал и соответствуют индивидуальным потребностям каждого участника образовательного процесса.

Литература:

1. Кузьмина Т.А. Инновационная педагогика и интерактивное обучении // Материалы научно-практического семинара. Использование сайта Wetpaint и pbWorks в преподавании английского языка для специальных целей (ESP) в ГУ ВШЭ. - СПб., 2009. - С. 25-27.
2. Кузьмина Т.А. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе // Материалы международной конференции. - М., 2011. - С. 202-205.
3. British National Corpus (BYU-BNC) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://corpus.byu.edu/bnc/ (дата обращения: 14.04.13).
4. Corpus of Contemporary American English (COCA) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://corpus.byu.edu/coca/ (дата обращения: 14.04.13).
5. JustTheWord [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.just-the-word.com/ (дата обращения: 14.04.13).
6. A Comparative Evaluation of Alternative Blended Learning Models Used for Teaching Academic English (EAP/ESAP) to Students of Computer Sciences. T.A. Kuzmina, T.Y. Golechkova // Scientific & Academic Publishing. - 2012. - Т. 2. - № 6. - С. 311 - 317.

Захарова А.В., Даютова Е.Н.

Формирование исследовательских компетенций в процессе обучения иностранным языкам

Аннотация: *в системе подготовки современного специалиста задача формирования исследовательских компетенций носит актуальный характер, поскольку именно исследовательская деятельность является основой как учебной, так и профессиональной деятельности. В силу метапредметности и универсальности данного вида компетенций процесс их формирования может быть связан с преподаванием большого числа дисциплин, в том числе иностранного языка (английского).*

Ключевые слова*: компетенции, исследовательские компетенции, научно-исследовательская деятельность, иностранный язык.*

В современных условиях высшие учебные заведения являются активными участниками государственной программы по развитию науки и технологий. Содействие инновационной деятельности в стране, дальнейшая интеграция российских вузов в части исследовательской деятельности в международную академическую систему, рост международного признания российской высшей школы, появление сети университетов международного уровня — все это лишь краткий перечень приоритетных задач, связанных с текущей и перспективной деятельностью вузов [Государственная программа, 2013]. В этих условиях становится очевидной важность научной и исследовательской деятельности вузов, которая не только осуществляется в рамках исследовательских проектов ведущими учеными и преподавателями вуза, но, что важнее всего, будучи органично «включена» в образовательный процесс, выполняется самими студентами.

Одной из ключевых компетенций, формируемых в процессе образовательной деятельности, является исследовательская компетенция, которая относится к разряду профессиональных компетенций. В научной литературе понятие «компетенция», в ее общем понимании, изучено в достаточной степени. Среди авторов, занимающихся вопросами образовательных компетенций, следует упомянуть А.В. Хуторского, рассматривающего компетенции как компонент личностно-ориентированного образования, И.А. Зимнюю, для которой компетенции представляют собой результативно-целевую основу компетентностного